

Capítulo 4

Conclusiones

Con respecto a las dos hipótesis que se plantearon en el primer capítulo, la primera de ellas ni se confirma ni se descarta, ya que efectivamente se encontró que hubo más producción de verbos que de nombres nahuas pero la alta frecuencia de nombres de origen español complica la interpretación de este resultado. La aclaración de esta situación bilingüe sería un tema interesante para un futuro estudio.

Con respecto a la segunda hipótesis, se planteó que Pao mostraría mayor dominio de sufijos que de prefijos. Se puede decir que existe evidencia para sustentar esta hipótesis. La evidencia de los *errores* de omisión en los prefijos fue determinante para poder decir que la etapa en la que se encuentra Pao es todavía una etapa de ensayo y error.

Con respecto a la producción de sufijos, la mayoría de ellos presentaron baja frecuencia de uso y pese a esta situación sólo se detectaron dos errores. Esto es consistente con el Principio Operacional A: *Pay attention to the ends of words* de Slobin (1973). Por otro lado, se cree que el acento grave de las palabras nahuas también podría colaborar para que los infantes presten más atención a las dos últimas sílabas de las palabras ya que son rasgos sobresalientes.

Una herramienta que se implementó en el segundo mes de estudio fueron las grabaciones libres, las cuales los padres de Pao realizaron mientras el investigador no estaba. Se creyó que estas producciones serían mucho más ricas en extensión y contenido, sin el efecto de la videocámara. Efectivamente resultaron ser producciones con temas de conversación más reales; además, las emisiones presentaron menos errores de omisión, y los temas de conversación eran mucho más libres y espontáneos. Por otro lado, las grabaciones dirigidas fueron un poco sistemáticas (preguntas, respuestas) y los temas de

conversación se cambiaban repentinamente para motivar a Pao. Los siguientes ejemplos provienen de grabaciones libres:

(5) N: wan nopapa kan oya
‘dónde fue tu papá’

P: okipalewito in tío Juan
‘fue a ayudarlo al tío Juan’

(13) N: tlen okikwito mopapa
‘qué fue a traer tu papá’

P: kkwito in tomin para nekwatis noguarache
‘fue a traer dinero para que me compre mis guaraches’

4.1 Descripción de datos adicionales.

En esta sección se describen algunos aspectos relevantes que se observaron al hacer el análisis del presente estudio, los cuales pueden ser de interés para futuras investigaciones. Entre estos aspectos están la producción de incorporaciones y el orden de palabras.

La incorporación es una combinación de una raíz sustantiva con una raíz verbal para formar una raíz compuesta verbal. Se considera que estas frases verbales son complejas; sin embargo, Pao produjo cuatro veces la siguiente incorporación:

(6) P: nitlakwalchiwas
‘voy a hacer la comida’

Hay mucho debate sobre el orden de palabras canónico del náhuatl, y parece haber mucha variación entre los diferentes dialectos. En el caso del dialecto de Pao, parece ser que el orden de palabras es libre.¹⁶ Durante el transcurso del estudio, Pao generó dos

¹⁶ Se realizó un estudio de juicios de gramaticalidad con el padre de Pao en donde se encontró que todos los órdenes eran gramaticalmente aceptables (Herrera, Holzrichter, y Bruhn de Garavito, en proceso).

órdenes, aunque mostró cierta preferencia por el orden VOS. A continuación se da un ejemplo de cada orden.

(1) P: paka niño in imana VOS
'lava la mamá del niño'

(4) P: nemakas in dotor in medicina VSO
'el doctor me da la medicina'

Este resultado es interesante, dado que Slobin y Bever (1982) argumentan que los niños (incluso los que están aprendiendo una lengua que tiene un orden de palabras libre) utilizan sistemáticamente el orden de palabras dominante de su lengua. Es más, los resultados de Slobin y Bever fueron particularmente fuertes precisamente para los niños que se encontraban en las etapas III y IV y con un promedio de edad de 3;6, lo cual concuerda perfectamente con la edad y la etapa de desarrollo de Pao.

Con respecto al bilingüismo de Pao, se detectaron dos producciones en las que se muestra la influencia de una lengua sobre la otra, en este caso el español sobre el náhuatl. En el primer ejemplo se muestra una influencia semántica:

(3) P. tachtoka ikosina*
'barre su cocina'

La oración se consideraría agramatical porque en náhuatl el objeto 'cocina' no puede ser complemento del verbo. Es decir, la cocina no puede ser barrida; en náhuatl, lo que se barre es la basura, un objeto mal puesto, pero no un lugar. Aquí, Pao transfirió el marco semántico del español al náhuatl. El segundo ejemplo tiene una influencia sintáctica:

(4) P: tan ilolopiti
'dónde lo voy a amarrar'

Esta oración tiene la marca de objeto directo (“lo”) en español en la misma posición donde debería de estar el prefijo de objeto en náhuatl; incluso hay una duplicación del objeto (alternancia morfofonémica) propia de la lengua nahua.

Por último, un aspecto importante en el aprendizaje o adquisición de una lengua es la cosmovisión de los nativos y el uso de los sentidos metafóricos en sus discursos. En el ejemplo siguiente Pao utiliza el verbo *kitesi*, el cual denota ‘moler’, con un sentido metafórico de ‘destruir o deshacerse de algo’. Con el siguiente ejemplo ya se puede apreciar que Pao está también adquiriendo esa cosmovisión propia de los hablantes de su lengua.

(1) P: *kitesa in amatl*
‘rompe el libro’

4.2 Limitaciones y recomendaciones

Una de las recomendaciones para futuras investigaciones tiene que ver con el tiempo de investigación, ya que este estudio abarcó sólo tres meses. Por un lado, esto es justificable, ya que no se estudiaron avances o progresos en el desarrollo lingüístico de Pao, sino que fue un estudio descriptivo de las frases verbales nahuas a una edad determinada. Sin embargo, si se agregaran más meses de investigación, se tendría mucha más información para poder ahondar en el tema. Por lo tanto, se necesitan estudios longitudinales.

Por otro lado, el interrumpir la privacidad del colaborador continuamente puede provocar el aburrimiento y falta de disposición para colaborar. Esto pasó en el último mes de este estudio: Pao ya no quería hablar. Otro factor que limitó el estudio fue no haber hecho este tipo de estudio con un colaborador primogénito. Gómez (1998) sugiere que estos estudios se realicen con el primer hijo o hija de la familia para evitar cualquier tipo de

influencias. Por último, el ser hablante nativo de la lengua facilitaría la entrada al campo de estudio al igual que el análisis de los datos recolectados.

4.3 Conclusiones

El presente trabajo se ha dedicado a la tarea de proporcionar la descripción de un análisis morfológico de la adquisición de verbos en una lengua que hasta ahora no había sido explorada al respecto. Aunque siempre se postuló como un estudio de caso, bien valdría el esfuerzo seguir investigando en esta línea para contribuir con datos sólidos a la ciencia de la adquisición en lenguas minoritarias. Los resultados que se mostraron en el presente trabajo son tan sólo la pauta que marcan el comienzo de una futura investigación longitudinal.

Por último, se sugiere hacer más estudios de adquisición en lengua nahua, ya sean longitudinales, por edades o estudios de caso como el presente trabajo. Es urgente saber de la adquisición de la lengua nahua, pues no hay estudios previos a éste. Este estudio es una invitación para todos los interesados que deseen experimentar la investigación cualitativa. Trabajar con infantes es una tarea difícil pero muy gratificante.